

Luk

Chapter 18

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς, πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι
казав же притчу їм про - потребу завжди молитися
[G3004](#) [G1161](#) [G3850](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1163](#) [G3842](#) [G4336](#)
αὐτοῦς, καὶ μὴ ἐνκακεῖν,
їм і не впадати-в-зневіру
[G0846](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1573](#)

| І Він розповів їм і притчу про те, що треба молитися завжди, і не занепадати духом,

2 λέγων, Κριτὴς τις ἦν, ἔν τινι πόλει, τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος,
кажучи суддя один був в одному місті - Бога не боявся
[G3004](#) [G2923](#) [G5100](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5100](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G5399](#)
καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος.
і людей не соромився
[G2532](#) [G0444](#) [G3361](#) [G1788](#)

| говорячи: „У місті якомусь суддя був один, що Бога не боявся, і людей не соромився.

3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτὸν,
вдова ж була в - місті тому і приходила до нього
[G5503](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)
λέγουσα, Ἐκδικησὸν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
кажучи захисти мене від - суперника мого
[G3004](#) [G1556](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0476](#) [G1473](#)

| У тому ж місті вдова перебувала, що до нього ходила й казала: „Оборони мене від мого супротівника!“

4 καὶ οὐκ ἠθέλεν ἐπὶ χρόνον; μετὰ ταῦτα δὲ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ
і не хотів довгий час після того ж сказав в собі хоча
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1909](#) [G5550](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1487](#)
καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι, οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,
і - Бога не боюсь ані людей не-соромлюсь
[G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G5399](#) [G3761](#) [G0444](#) [G1788](#)

| Але він довгий час не хотів. А згодом сказав сам до себе: „Хоч і Бога я не боюся, і людей не соромлюся,

5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω
але-через - - завдаючи мені клопоту - вдова ця захищу
[G1223](#) [G1065](#) [G3588](#) [G3930](#) [G1473](#) [G2873](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3778](#) [G1556](#)
αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη, ὑπωπιάζη με.
її щоб не до кінця приходячи докучала мені
[G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1519](#) [G5056](#) [G2064](#) [G5299](#) [G1473](#)

| але через те, що вдовиця оця докучає мені, то візьму в оборону її, щоб вона без кінця не ходила, і не докучала мені“.

6 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει.
сказав же - Господь послушайте що - суддя - неправедний каже
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2923](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3004](#)

| І промовив Господь: „Чи чуєте, що говорить суддя цей несправедний?

7 ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ,
- а Бог хіба не здійснить - захист - обраних Своїх
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1557](#) [G3588](#) [G1588](#) [G0846](#)
τῶν βῶντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς?
- що-волають до-Нього вдень і вночі і довготерпить над ними
[G3588](#) [G0994](#) [G0846](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3571](#) [G2532](#) [G3114](#) [G1909](#) [G0846](#)

| А чи ж Бог в оборону не візьме обраних Своїх, що голосять до Нього день і ніч, хоч і б'ються Він щодо них?

8 λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ
кажу вам що здійснить - захист їхній - швидко однак -
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1557](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5034](#) [G4133](#) [G3588](#)
Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν, ἄρα εὕρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς?
Син - Людський прийшовши чи знайде - віру на - землі
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G0687](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Кажу вам, що Він їм незабаром подасть оборону! Та Син Людський, як прийде, чи Він на землі знайде віру?"

9 εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰ τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν
сказав же і до деяких - що-покладались на себе що є-вони
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4314](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3982](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3754](#) [G1510](#)
δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην:
справедними і зневажаючи - інших - притчу цю
[G1342](#) [G2532](#) [G1848](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)

| А для деяких, що були себе певні, що вони ніби праведні, і за ніщо мали інших, Він притчу оцю розповів.

10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι; ὁ εἷς
людини дві увійшли до - храму помолитися - один
[G0444](#) [G1417](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4336](#) [G3588](#) [G1520](#)
Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.
фарисей а - інший митник
[G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G5057](#)

| „Два чоловіки до храму ввійшли помолитись, — один фарисей, а другий був митник.

11 ὁ Φαρισαῖος, σταθεὶς ταῦτα| «πρὸς ἑαυτὸν», προσήχητο, Ὁ Θεός,
- фарисей ставши так сам до-себе молився - Боже
[G3588](#) [G5330](#) [G2476](#) [G3778](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4336](#) [G3588](#) [G2316](#)
εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες,
дякую Тобі що не є-я як - інші - люди грабіжники
[G2168](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5618](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0727](#)
ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.
неправедні перелюбники або і як цей - митник
[G0094](#) [G3432](#) [G2228](#) [G2532](#) [G5613](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5057](#)

| Фарисей, ставши, так молився про себе: „Дякую, Боже, Тобі, що я не такий, як інші люди: здірщики, неправедні, перелюбні, або як цей митник.

12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου; ἀποδεκατῶ πάντα, ὅσα κτῶμαι.
пощу двічі на тиждень даю-десятину з-усього що набуваю
[G3522](#) [G1364](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0586](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2932](#)

| Я пощу два рази на тиждень, даю десятину з усього, що тільки надбаю!"

- 13 ὁ δὲ τελώνης, μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς
 - a митник здалеку стоячи не хотів навіть - очей
[G3588](#) [G1161](#) [G5057](#) [G3113](#) [G2476](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3788](#)
- ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπεν τὸ στῆθος αὐτοῦ, λέγων Ὁ,
 підняти до - неба але бив-себе в груди - кажучи -
[G1869](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4738](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#)
- Θεός, ἰλάσθητί μοι, τῷ ἁμαρτωλῷ!
 Боже будь-милостивим до-мене - грішного
[G2316](#) [G2433](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0268](#)

| А митник здалека стояв, та й очей навіть звести до неба не смів, але бив себе в груди й казав: „Боже, будь милостивий до мене грішного!“

- 14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, παρ'
 кажу вам зійшов цей виправданим до - дому свого більше-ніж
[G3004](#) [G4771](#) [G2597](#) [G3778](#) [G1344](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3844](#)
- ἐκεῖνον. ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται; ὁ δὲ ταπεινῶν
 той бо кожен - що-звищує себе понижений-буде а-хто ж понижує
[G1565](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5013](#)
- ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
 себе піднесений-буде
[G1438](#) [G5312](#)

| Говорю вам, що цей повернувся до дому свого більш виправданий, аніж той. Бо кожен, хто підноситься, — буде понижений, хто ж понижається, — той піднесеться“.

- 15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἄπτηται; ἰδόντες
 приносили же до-Нього і - немовлят щоб їх торкався побачивши
[G4374](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0680](#) [G3708](#)
- δὲ, οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.
 ж - учні докоряли їм
[G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2008](#) [G0846](#)

| До Нього ж приносили й немовлят, щоб до них доторкнувся, а учні, побачивши, їм докоряли.

- 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσεκαλέσατο αὐτὰ, λέγων, Ἔφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι
 - a Ісус покликав їх кажучи пустіть - дітей приходити
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2064](#)
- πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά; τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
 до Мене і не забороняйте їм - бо таких є -
[G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G1510](#) [G3588](#)
- βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 Царство - Боже
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| А Ісус їх покликав та й каже: „Пустіть дітей, щоб до Мене приходили, і не забороняйте їм, — бо таких Царство Боже.

- 17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς
 істинно кажу вам хто - не прийме - Царства - Божого як
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#)
- παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
 дитя не - увійде до нього
[G3813](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#)

Поправді кажú вам: Хто Божого Царства не прийме, як дитя, той у нього не ввійде!“

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
і запитав хтось Його начальник кажучи Вчителю благий що
[G2532](#) [G1905](#) [G5100](#) [G0846](#) [G0758](#) [G3004](#) [G1320](#) [G0018](#) [G5101](#)

ποιήσας, ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω?
зробивши життя вічне успадкую
[G4160](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2816](#)

І запитався Його один із начальників, говорячи: „Учителю Добрий, що робити мені, щоб успадкувати вічне життя?“

19 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, τί με λέγεις ἀγαθόν? οὐδεὶς ἀγαθός,
сказав же йому – Ісус чому Мене називаєш благим ніхто благий
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G0018](#) [G3762](#) [G0018](#)

εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.
окрім – одного – Бога
[G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ісус же йому відказав: „Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, — тільки Сам Бог!“

20 τὰς ἐντολὰς οἶδας; Μὴ μοιχεύσης; Μὴ φονεύσης; Μὴ κλέψης; Μὴ
– заповіді знаєш не чини-перелюбу не вбивай не кради не
[G3588](#) [G1785](#) [G1492](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3361](#) [G5407](#) [G3361](#) [G2813](#) [G3361](#)

ψευδομαρτυρήσης; Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα.
свідчи-неправдиво шануй – батька свого і – матір
[G5576](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

Знаєш заповіді: „Не чини перелюбу, не вбивай, не краді, не свідкуй неправдиво, шануй свого батька та матір“.

21 ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος <μου>.
– а сказав це все зберігав-я з юності моєї
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3956](#) [G5442](#) [G1537](#) [G3503](#) [G1473](#)

А він відказав: „Усé це я виконав від юна́цтва свого!“

22 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἓν σοὶ λείπει: πάντα,
почувши ж – Ісус сказав йому ще одного тобі бракує все
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2089](#) [G1520](#) [G4771](#) [G3007](#) [G3956](#)

ὅσα ἔχεις, πώλησον, καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν τοῖς
що маєш продай і роздай бідним і матимеш скарб на –
[G3745](#) [G2192](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1239](#) [G4434](#) [G2532](#) [G2192](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανοῖς; καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.
небесах і ходім йди-за Мною
[G3772](#) [G2532](#) [G1204](#) [G0190](#) [G1473](#)

Як почув це Ісус, то промовив до нього: Одно́го тобі ще бракує: Розпрóдай усе, що ти маєш, і вбогим роздай, — і матимеш скарб свій на небі. Вертайся тоді, та й іди вслід за Мною!“

23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα, περιίλυπος ἐγενήθη; ἦν γὰρ πλούσιος
– а почувши це дуже-засмутився – був бо багатий
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3778](#) [G4036](#) [G1096](#) [G1510](#) [G1063](#) [G4145](#)

σφόδρα.
дуже
[G4970](#)

| А він, коли почув це, то засумував, бо був вельми багатий.

- 24 [ιδὼν](#) [δὲ](#) [αὐτόν,](#) [ὁ](#) [Ἰησοῦς](#) [[περίλυτον](#) [γενόμενον](#)], [εἶπεν,](#) [Πῶς](#)
побачивши ж його – Ісус засмученим ставши сказав як
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4036](#) [G1096](#) [G3004](#) [G4459](#)
- [δυσκόλως](#) [οἱ](#) [τὰ](#) [χρήματα](#) [ἔχοντες,](#) [εἰς](#) [τὴν](#) [βασιλείαν](#) [τοῦ](#) [Θεοῦ](#)
важко – – багатства маючим до – Царства – Божого
[G1423](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5536](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)
- [εἰσπορεύονται.](#)
увійти
[G1531](#)

| Як побачив Ісус, що той засумував, то промовив: „Як тяжко багатим увійти в Царство Боже!

- 25 [εὐκοπώτερον](#) [γάρ](#) [ἐστὶν](#) [κάμηλον](#) [διὰ](#) [τρήματος](#) [βελόνης](#) [εἰσελθεῖν,](#) [ἢ](#)
легше бо є верблюду через вушко голки пройти ніж
[G2123](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2574](#) [G1223](#) [G5169](#) [G0956](#) [G1525](#) [G2228](#)
- [πλούσιον](#) [εἰς](#) [τὴν](#) [βασιλείαν](#) [τοῦ](#) [Θεοῦ](#) [εἰσελθεῖν.](#)
багатому до – Царства – Божого увійти
[G4145](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#)

| Бо верблєдєві легше пройти через гєлчине вѹшко, нїж багатому в Боже Царство ввїйти“.

- 26 [εἶπαν](#) [δὲ](#) [οἱ](#) [ἀκούσαντες,](#) [καὶ](#) [τίς](#) [δύναται](#) [σωθῆναι?](#)
сказали ж – почувші і–хто ж може спастися
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1410](#) [G4982](#)

| Тї ж, що чули, спитали: „Хтє ж тодї може спастїся?“

- 27 [ὁ](#) [δὲ](#) [εἶπεν,](#) [τὰ](#) [ἀδύνατα](#) [παρὰ](#) [ἀνθρώποις,](#) [δυνατὰ](#) [παρὰ](#) [τῷ](#) [Θεῷ](#)
– а сказав – неможливе для людей можливе для – Бога
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0102](#) [G3844](#) [G0444](#) [G1415](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)
- [ἐστὶν.](#)
є
[G1510](#)

| А Він відповїв: „Неможливе лѹдям — можливе для Бога!“

- 28 [Εἶπεν](#) [δὲ](#) [ὁ](#) [Πέτρος,](#) [Ἴδου,](#) [ἡμεῖς](#) [ἀφέντες](#) [τὰ](#) [ἴδια](#) [ἠκολουθήσαμέν](#)
сказав же – Петро ось ми залишивши – своє пішли–за
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0863](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0190](#)
- [σοι.](#)
Тобою
[G4771](#)

| І промовив Петро: „От усе ми покинули, — та й пішли за Тобою слїдєм“.

- 29 [ὁ](#) [δὲ](#) [εἶπεν](#) [αὐτοῖς,](#) [Ἀμὴν](#) [λέγω](#) [ὑμῖν,](#) [ὅτι](#) [οὐδεὶς](#) [ἐστὶν](#) [ὃς](#) [ἀφῆκεν](#)
– а сказав їм істинно кажу вам що немає – хто залишив
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G0863](#)
- [οἰκίαν,](#) [ἢ](#) [γυναῖκα,](#) [ἢ](#) [ἀδελφούς,](#) [ἢ](#) [γονεῖς,](#) [ἢ](#) [τέκνα,](#) [ἕνεκεν](#) [τῆς](#)
дїм або дружину або братів або батьків або дїтей заради –
[G3614](#) [G2228](#) [G1135](#) [G2228](#) [G0080](#) [G2228](#) [G1118](#) [G2228](#) [G5043](#) [G1752](#) [G3588](#)
- [βασιλείας](#) [τοῦ](#) [Θεοῦ,](#)
Царства – Божого
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| А Ісус відказав їм: „Поправді кажіть вам: Немає такого, щоб покинув свій дім, або дружину, чи братів, чи батьків, чи дітей ради Божого Царства,

- 30 ὁς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ; καὶ ἐν
хто хіба-не – одержить багатократно в – часі цьому і в
[G3739](#) [G3780](#) [G3361](#) [G0618](#) [G4179](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1722](#)
- τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ, ζωὴν αἰώνιον.
– віці – прийдешньому життя вічне
[G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2222](#) [G0166](#)

| і не одержав би значно більш цього часу, а в віці наступнім — життя вічне“.

- 31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Ἴδοὺ, ἀναβαίνομεν
взявши ж – дванадцятьох сказав до них ось підіймаємось
[G3880](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0305](#)
- εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν
до Єрусалиму і здійсниться все – написане через –
[G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1223](#) [G3588](#)
- προφητῶν τῷ Υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.
пророків про Сина – Людського
[G4396](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| І, взявши Дванадцятьох, промовив до них: „Оце в Єрусалим ми йдемо, і все здійсниться, що писали Пророки про Людського Сина.

- 32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαυχθήσεται, καὶ ὑβρισθήσεται,
буде-переданий бо – поганам і буде-осміяний і буде-зневажений
[G3860](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1702](#) [G2532](#) [G5195](#)
- καὶ ἐμπτυσθήσεται.
і буде-опльований
[G2532](#) [G1716](#)

| Бо Він віданий буде поганам, і буде осміяний, і покривджений, і опльований.

- 33 καὶ μαστιγώσαντες, ἀποκτενοῦσιν αὐτόν; καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
і бивши вб'ють Його і на день – третій
[G2532](#) [G3146](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5154](#)
- ἀναστήσεται.
воскресне
[G0450](#)

| і, збичувавши, уб'ють Його, — але третього дня Він воскресне!“

- 34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν; καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο
і вони нічого з-цього не-зрозуміли і було – слово це
[G2532](#) [G0846](#) [G3762](#) [G3778](#) [G4920](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)
- κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν; καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
приховане від них і не розуміли – сказаного
[G2928](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3004](#)

| Та з цього нічого вони не збагнули, і ця річ перед ними закрыта була, і сказаного вони не розуміли.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼν, τυφλὸς τις ἐκάθητο
 сталося ж коли – наближався Він до Єрихону сліпий один сидів
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1448](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2410](#) [G5185](#) [G5100](#) [G2521](#)

παρὰ τὴν ὁδὸν, ἐπαίτων.
 при – дорозі просячи-милостиню
[G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1871](#)

| І сталося, як Він наближався був до Єрихону, один невидючий сидів при дорозі й просив.

36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου, ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο.
 почувши ж натовп що-проходить розпитував що було-б це
[G0191](#) [G1161](#) [G3793](#) [G1279](#) [G4441](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#)

| А коли він почув, що проходить народ, то спитався: „Що це таке?“

37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.
 розповіли ж йому що Ісус – Назарянин проходить
[G0518](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3928](#)

| А йому відказали, що проходить Ісус Назарянин.

38 καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
 і закричав кажучи Ісусе Сину Давидів помилуй мене
[G2532](#) [G0994](#) [G3004](#) [G2424](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1653](#) [G1473](#)

| І став він кричати й казати: „Ісусе, Сину Давидів, — змилуйся надо мною!“

39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ, ἵνα σιγήσῃ. αὐτὸς δὲ
 і – що-йшли-попереду докоряли йому щоб замовк він ж
[G2532](#) [G3588](#) [G4254](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4601](#) [G0846](#) [G1161](#)

πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
 ще-голосніше – кричав Сину Давидів помилуй мене
[G4183](#) [G3123](#) [G2896](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1653](#) [G1473](#)

| А ті, що попереду йшли, сварились на нього, щоб він замовк, а він іще більше кричав: „Сину Давидів, — змилуйся надо мною!“

40 σταθεῖς δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν.
 зупинившись ж – Ісус наказав його привести до Себе
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2753](#) [G0846](#) [G0071](#) [G4314](#) [G0846](#)

ἐγγίσαντος δὲ, αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,
 коли-наблизився ж той запитав його
[G1448](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1905](#) [G0846](#)

| І спинився Ісус, і привести його до Себе звелів. А коли той наблизивсь до Нього, то Він запитався його:

41 Τί σοι θέλεις ποιήσω? ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.
 що тобі хочеш щоб-зробив-Я – а сказав Господи щоб прозрів-я
[G5101](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2443](#) [G0308](#)

| „Що ти хочеш, щоб зробив Я тобі?“ А той відповів: „Господи, — нехай стану видючим!“

42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον; ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
 і – Ісус сказав йому прозрій – віра твоя спасла тебе
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0308](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#)

| Ісус же до нього сказав. „Стань видючий! Твоя віра спасла тебе!“

43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων τὸν Θεόν. καὶ
 і негайно прозрів і пішов-за Ним славлячи – Бога і
[G2532](#) [G3916](#) [G0308](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

πᾶς ὁ λαὸς, ἰδὼν, ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.
 весь – народ побачивши віддав хвалу – Богові
[G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3708](#) [G1325](#) [G0136](#) [G3588](#) [G2316](#)

| І зараз видіючим той став, і пішов вслід за Ним, прославляючи Бога. А всі люди, бачивши це, віддали хвалу Богові.